



Bruxelles, 8. travnja 2025.
(OR. en)

7801/25
ADD 1

**Međuinstitucijski predmet:
2025/0081(NLE)**

**AVIATION 40
RELEX 420
COEST 280**

POP RATNA BILJEŠKA

Od: Glavna tajnica Europske komisije, potpisala direktorica Martine
DEPREZ

Datum primitka: 4. travnja 2025.

Za: Thérèse BLANCHET, glavna tajnica Vijeća Europske unije

Br. dok. Kom.: COM(2025) 154 final

Predmet: PRILOG
prijedlogu Odluke Vijeća
o sklapanju, u ime Europske unije, Sporazuma između Europske unije i
Vlade Republike Kazahstana o određenim aspektima usluga u zračnom
prijevozu

Za delegacije se u prilogu nalazi dokument COM(2025) 154 final.

Priloženo: COM(2025) 154 final



Bruxelles, 4.4.2025.
COM(2025) 154 final

ANNEX

PRILOG

prijedlogu Odluke Vijeća

**o sklapanju, u ime Europske unije, Sporazuma između Europske unije i Vlade
Republike Kazahstana o određenim aspektima usluga u zračnom prijevozu**

SPORAZUM IZMEĐU VLADE REPUBLIKE KAZAHSTANA I EUROPSKE UNIJE O
ODREĐENIM ASPEKTIMA USLUGA U ZRAČNOM PRIJEVOZU

Vlada Republike Kazahstana, s jedne strane, i Europska unija, s druge strane, dalje u tekstu „ugovorne stranke”,

PRIMJEĆUJUĆI da na temelju prava Europske unije zračni prijevoznici s poslovnim nastanom u državi članici imaju pravo na nediskriminirajući pristup zračnim putovima između država članica Europske unije i trećih zemalja,

IMAJUĆI U VIDU da je Europska unija zatražila usklađivanje određenih odredaba bilateralnih sporazuma o uslugama u zračnom prijevozu između Vlade Republike Kazahstana i država članica Europske unije s pravom Europske unije kako bi se uspostavila čvrsta pravna osnova za usluge zračnog prijevoza između Republike Kazahstana i Europske unije te očuvao kontinuitet tih usluga zračnog prijevoza,

IMAJUĆI U VIDU da sva pitanja povezana s bilateralnim sporazumima o uslugama u zračnom prijevozu između Vlade Republike Kazahstana i država članica Europske unije moraju biti u skladu s primjenjivim zakonima ugovornih stranaka,

UVIDAJUĆI da cilj Europske unije nije, u okviru ovog Sporazuma, povećati ukupan opseg zračnog prometa između Europske unije i Republike Kazahstana, utjecati na ravnotežu među zračnim prijevoznicima Europske unije i zračnim prijevoznicima Republike Kazahstana ili pregovarati o izmjenama odredaba postojećih bilateralnih sporazuma o uslugama u zračnom prijevozu u pogledu prava prometovanja,

IMAJUĆI U VIDU da se bilateralni sporazumi o uslugama u zračnom prijevozu navedeni u Prilogu I. temelje na općem načelu da imenovani zračni prijevoznik iz ugovornih stranaka ima poštene i jednake mogućnosti za obavljanje dogovorenih usluga na određenim rutama te da nije svrha ovog Sporazuma utjecati na to načelo,

SPORAZUMJELE SU SE KAKO SLIJEDI:

Članak 1. Opće odredbe

1. Za potrebe ovog Sporazuma:
 - a) „države članice” znači države članice Europske unije, a „Ugovori EU-a” znači Ugovor o Europskoj uniji i Ugovor o funkcioniranju Europske unije,
 - b) „ugovorna stranka” znači ugovorna stranka ovog Sporazuma,
 - c) „stranka” znači ugovorna stranka relevantnog bilateralnog sporazuma o uslugama u zračnom prijevozu,
 - d) „zračni prijevoznik” znači i poduzeće koje pruža usluge zračnog prijevoza.

2. Upućivanje u svakom od sporazuma navedenih u Prilogu I. na državljane države članice koja je stranka u tom sporazumu smatra se upućivanjem na državljane država članica Europske unije.

3. Upućivanja u svakom od sporazuma navedenih u Prilogu I. na zračne prijevoznike ili poduzeća koja pružaju usluge zračnog prijevoza države članice koja je stranka tog sporazuma smatraju se upućivanjem na zračne prijevoznike koje je imenovala ta država članica.

4. Ovim se Sporazumom ne stvaraju dodatna prava prometovanja osim onih utvrđenih u sporazumima navedenima u Prilogu I. i njime se ne mijenja broj zračnih prijevoznika koji mogu biti imenovani na temelju bilateralnih sporazuma. Prava prometovanja i dalje će se dodjeljivati bilateralnim sporazumima.

Članak 2. Imenovanje

1. Odredbama iz stavaka 2., 3., 4. i 5. ovog članka zamjenjuju se odgovarajuće odredbe u člancima navedenim u Prilogu II. točkama (a) i (b), u vezi s imenovanjem zračnog prijevoznika od strane dotične države članice ili Vlade Republike Kazahstana, ovlaštenjima i odobrenjima koja mu je dala Vlada Republike Kazahstana ili dotična država članica te s odbijanjem, opozivom, suspenzijom ili ograničenjem ovlaštenja ili odobrenja zračnog prijevoznika.

2. Po primitku imenovanja od strane države članice i zahtjeva imenovanog zračnog prijevoznika, u propisanom obliku i na propisani način, Vlada Republike Kazahstana izdaje odgovarajuća odobrenja i dozvole uz što manje odlaganja u postupku, pod uvjetom da:

(i) zračni prijevoznik ima poslovni nastan, prema Ugovoru o funkcioniranju Europske unije, na državnom području države članice koja ga imenuje i posjeduje operativnu licenciju u skladu s pravom Europske unije; i

(ii) država članica provodi i održava stvarnu regulatornu kontrolu zračnog prijevoznika i odgovorna je za izdavanje njegove svjedodžbe o sposobnosti, a odgovarajuće aeronautičko tijelo je jasno naznačeno u imenovanju; i

(iii) zračni prijevoznik je u vlasništvu, izravnom ili većinskom, te pod stvarnom kontrolom država članica i/ili državljana država članica i/ili drugih država navedenih u Prilogu III. i/ili državljana tih drugih država.

3. po primitku imenovanja od strane Vlade Republike Kazahstana i zahtjeva imenovanog zračnog prijevoznika, u propisanom obliku i na propisani način, država članica EU-a izdaje odgovarajuća odobrenja i dozvole uz što manje odlaganja u postupku, pod uvjetom da:

(i) zračni prijevoznik ima poslovni nastan na državnom području Republike Kazahstana i važeću operativnu licenciju koju je izdala Republika Kazahstan; i

(ii) stvarnu regulatornu kontrolu nad zračnim prijevoznikom provodi i održava Vlada Republike Kazahstana; i

(iii) zračni prijevoznik u izravnom je ili većinskom vlasništvu i pod stvarnom kontrolom Republike Kazahstana i/ili državljana Republike Kazahstana.

4. Vlada Republike Kazahstana može odbiti, opozvati, suspendirati ili ograničiti ovlaštenja ili odobrenja zračnog prijevoznika kojeg je imenovala država članica ako:

(i) zračni prijevoznik nema poslovni nastan, prema Ugovoru o funkcioniranju Europske unije, na državnom području države članice koja ga imenuje ili nema važeću operativnu licenciju države članice u skladu s pravom Europske unije; ili

(ii) država članica koja je odgovorna za izdavanje njegove svjedodžbe o sposobnosti zračnog prijevoznika ne provodi ili ne održava stvarnu regulatornu kontrolu zračnog prijevoznika ili u imenovanju nije jasno naznačeno odgovarajuće zrakoplovno tijelo ili

(iii) zračni prijevoznik nije u vlasništvu, izravnom ili većinskom, ili nije pod stvarnom kontrolom država članica i/ili državljana država članica i/ili drugih država navedenih u Prilogu III. i/ili državljana tih drugih država; ili

(iv) zračni prijevoznik već ima odobrenje za obavljanje zračnog prijevoza na temelju bilateralnog sporazuma između Vlade Republike Kazahstana i druge države članice Europske unije te se može dokazati da bi, ostvarivanjem prava prometovanja na zračnoj ruti koja uključuje

točku u toj drugoj državi članici Europske unije, uključujući pružanje usluga koje se stavljaju na tržište ili na drugi način putem usluga, zračni prijevoznik zaobilazio ograničenja prava prometovanja koja proizlaze iz bilateralnog sporazuma između vlade Republike Kazahstana i te druge države članice, ili

(v) zračni prijevoznik posjeduje svjedodžbu o sposobnosti zračnog prijevoznika koju je izdala država članica i ne postoji bilateralni sporazum o uslugama zračnog prijevoza ili drugi dogovori između Vlade Republike Kazahstana i te države članice, a ta je država članica uskratila prava prometovanja zračnim prijevoznicima koje je imenovala Vlada Republike Kazahstana.

Pri ostvarivanju svog prava iz ovog stavka, Vlada Republike Kazahstana ne diskriminira zračne prijevoznike Europske unije na temelju državne pripadnosti.

5. Države članice EU-a mogu odbiti, opozvati, obustaviti ili ograničiti odobrenja ili dozvole zračnog prijevoznika kojeg je imenovala Vlada Republike Kazahstana, ako:

(i) zračni prijevoznik nema poslovni nastan na državnom području Republike Kazahstana ili nema važeću operativnu licenciju koju je izdala Republika Kazahstan; ili

(ii) stvarnu regulatornu kontrolu nad zračnim prijevoznikom ne provodi ili ne održava Vlada Republike Kazahstana; ili

(iii) zračni prijevoznik nije u izravnom ili većinskom vlasništvu ili nije pod stvarnom kontrolom Republike Kazahstana i/ili državljana Republike Kazahstana.

Članak 3. Sigurnost

1. Odredbama stavka 2. ovog članka dopunjuju se odgovarajuće odredbe članka navedenih u točki (c) Priloga II.

2. Ako je država članica imenovala zračnog prijevoznika nad kojim regulatorni nadzor izvodi i održava druga država članica, prava Vlade Republike Kazahstana u skladu sa sigurnosnim odredbama sporazuma između države članice koja je imenovala zračnog prijevoznika i Vlade Republike Kazahstana primjenjuju se na jednak način u pogledu usvajanja, izvođenja ili održavanja sigurnosnih standarda od strane te druge države članice kao i u pogledu operativnog odobrenja tog zračnog prijevoznika.

Članak 4. Prilozi Sporazumu

Prilozi ovom Sporazumu čine njegov sastavni dio.

Članak 5. Savjetovanja, revizija ili izmjena

1. Ugovorne stranke mogu u svakom trenutku revidirati ili izmijeniti ovaj Sporazum uz obostranu suglasnost.

2. Ugovorne stranke prate i redovito preispituju provedbu ovog Sporazuma. Preispitivanjima se posebice procjenjuju svi nepredviđeni negativni učinci Sporazuma u skladu sa stavovima svake od ugovornih stranaka.

3. Ako to zatraži bilo koja ugovorna stranka, ugovorne stranke održavaju savjetovanja kako bi raspravile o primjerenim odgovorima na takve nepredviđene negativne učinke, nakon čega se Sporazum može revidirati ili izmijeniti. Ta savjetovanja održavaju se u roku od 60 (šezdeset) dana od zahtjeva bilo koje ugovorne stranke.

Članak 6. Stupanje na snagu

1. Svaka ugovorna stranka diplomatskim putem šalje drugoj ugovornoj stranci obavijest kojom potvrđuje da su njezini unutarnji postupci potrebni za stupanje na snagu ovog Sporazuma završeni.

2. Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca koji slijedi nakon dana primitka kasnije od dviju obavijesti.

3. Obavijesti u skladu s ovim člankom šalju se diplomatskim kanalima Uredu za ugovore i sporazume Vijeća Europske unije i Ministarstvu prometa Republike Kazahstana ili njihovim sljednicima.

4. Sporazumi i ostali aranžmani između država članica i Republike Kazahstana koji, na dan potpisivanja ovog Sporazuma, još nisu stupili na snagu te se ne primjenjuju privremeno, navedeni su u Prilogu I. točki (b). Ovaj se Sporazum primjenjuje na sve takve sporazume i dogovore od njihova stupanja na snagu ili početka privremene primjene.

Članak 7. Raskid

1. Svaka ugovorna stranka može u bilo kojem trenutku diplomatskim putem dostaviti pisanu obavijest o svojoj odluci o otkazivanju ovog Sporazuma. U tom slučaju Sporazum prestaje šest (6) mjeseci nakon datuma na koji je druga ugovorna stranka primila obavijest, osim ako je obavijest o otkazivanju povučena prije isteka tog roka.

2. U slučaju prestanka sporazuma navedenog u Prilogu I., odredbe ovog Sporazuma prestaju se primjenjivati na taj sporazum od datuma prestanka tog sporazuma. Upućivanja u ovom Sporazumu na sporazum koji je prestao smatraju se ništavnima od tog datuma.

3. U slučaju otkazivanja svih sporazuma navedenih u Prilogu I., ovaj Sporazum prestaje vrijediti na dan otkazivanja posljednjeg od tih sporazuma.

U potvrdu toga, dolje potpisani, koji su za to valjano ovlašteni, potpisali su ovaj Sporazum.

Sastavljeno u [...] u po dva primjerka, na dan [..., ..., ...] na kazaškom, bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, hrvatskom, irskom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, ruskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom i talijanskom jeziku.

Za Vladu Republike Kazahstana:

Za Europsku uniju:

Popis ostalih država navedenih u članku 1. ovog Sporazuma

a) Sporazumi o zračnom prijevozu i ostali dogovori između Vlade Republike Kazahstana i država članica Europske unije koji su na dan potpisivanja ovog Sporazuma stupili na snagu ili se primjenjuju privremeno, kako su izmijenjeni.

— Sporazum o zračnom prijevozu između Vlade Republike Kazahstana i Vlade Republike Austrije, potpisan u Almatiju 26. travnja 1993., odnosno „Sporazum Kazahstan – Austrija” u Prilogu II.,

— Memorandum o razumijevanju između delegacija koje predstavljaju zrakoplovna tijela Republike Kazahstana i Češke Republike, koje su se 6. prosinca 2016. sastale u Nassauu u Bahamima, odnosno „Memorandum o razumijevanju Kazahstan – Češka” u Prilogu II.;

— Sporazum o zračnom prijevozu između Vlade Republike Kazahstana i Vlade Savezne Republike Njemačke, potpisan u Bonnu 15. ožujka 1996., odnosno „Sporazum Kazahstan – Njemačka” u Prilogu II.,

— Sporazum o zračnom prijevozu između Vlade Republike Kazahstana i Vlade Republike Mađarske, potpisan u Almatiju 9. ožujka 1995., odnosno „Sporazum Kazahstan – Mađarska” u Prilogu II.,

— Sporazum o zračnom prijevozu između Vlade Republike Kazahstana i Vlade Republike Litve, potpisan u Vilniusu 21. srpnja 1993., odnosno „Sporazum Kazahstan – Litva” u Prilogu II.,

— Sporazum o zračnom prijevozu između Vlade Republike Kazahstana i Vlade Republike Poljske, potpisan u Varšavi 27. studenog 1997., odnosno „Sporazum Kazahstan – Poljska” u Prilogu II.,

– Sporazum o zračnom prijevozu između Vlade Republike Kazahstana i Vlade Kraljevine Danske, potpisan u Almatiju 26. travnja 1996., odnosno „Sporazum Kazahstan – Danska” u Prilogu II.,

– Sporazum o zračnom prijevozu između Vlade Republike Kazahstana i Vlade Kraljevine Švedske, potpisan u Almatiju 26. travnja 1996., odnosno „Sporazum Kazahstan – Švedska” u Prilogu II.,

– Sporazum o zračnom prijevozu između Vlade Republike Finske i Vlade Republike Kazahstana, potpisan u Almatiju 7. veljače 1996., odnosno „Sporazum Kazahstan – Finska (1996.)” u Prilogu II.,

b) Sporazumi između Vlade Republike Kazahstana i država članica Europske unije koji, na dan potpisivanja ovog Sporazuma, još nisu stupili na snagu te se ne primjenjuju privremeno, kako su izmijenjeni.

– Sporazum između Vlade Republike Kazahstana i Vlade Kraljevine Belgije, potpisan u Bruxellesu 27. lipnja 2000., odnosno „Sporazum Kazahstan – Belgija” u Prilogu II.,

– Sporazum između Vlade Republike Kazahstana i Vlade Republike Bugarske, potpisan u Sofiji 15. rujna 1999., odnosno „Sporazum Kazahstan – Bugarska” u Prilogu II.,

– Sporazum o zračnom prijevozu između Vlade Republike Kazahstana i Vlade Republike Finske, potpisan u Astani 16. svibnja 2018., odnosno „Sporazum Kazahstan – Finska (2018.)” u Prilogu II.,

– Sporazum između Vlade Republike Kazahstana i Vlade Republike Estonije o uslugama zračnog prijevoza, parafiran u Astani 26. travnja 2001., odnosno „Sporazum Kazahstan – Estonija” u Prilogu II.,

– Sporazum o zračnom prijevozu između Vlade Republike Kazahstana i Francuske Republike, potpisan u Astani 21. lipnja 2016., odnosno „Sporazum Kazahstan – Francuska” u Prilogu II.,

– Sporazum o zračnom prijevozu između Vlade Republike Kazahstana i Vlade Kraljevine Nizozemske, potpisan u Hagu 27. studenog 2002., odnosno „Sporazum Kazahstan – Nizozemska” u Prilogu II.,

– Sporazum o zračnom prijevozu između Vlade Republike Kazahstana i Vlade Republike Latvije, potpisan u Almatiju 19. svibnja 1998., odnosno „Sporazum Kazahstan – Latvija” u Prilogu II.,

– Sporazum o zračnom prijevozu između Vlade Republike Kazahstana i Velikog Vojvodstva Luksemburga, potpisan u Astani 21. svibnja 2015., odnosno „Sporazum Kazahstan – Luksemburg” u Prilogu II.,

Popis članaka u sporazumima i drugim dogovorima navedenima u Prilogu I. i u člancima od 2. do 3. ovog Sporazuma

(a) Imenovanje, odobrenja i dozvole:

- članak 3. Sporazuma Kazahstan – Austrija,
- članak 3. Sporazuma Kazahstan – Belgija,
- članak 4. Sporazuma Kazahstan – Bugarska,
- točka 2. Memoranduma o razumijevanju između Kazahstana i Češke,
- članak 3. Sporazuma Kazahstan – Danska,
- članak 3. Sporazuma Kazahstan – Estonija,
- članak 4. Sporazuma Kazahstan – Francuska,
- članak 3. Sporazuma Kazahstan – Finska (1996.),
- članak 3. Sporazuma Kazahstan – Finska (2018.),
- članak 3. stavak 2. Sporazuma Kazahstan – Njemačka neovisno o upućivanju na odredbe članka 3. stavka 3.,
- članak 3. Sporazuma Kazahstan – Mađarska,
- članak 3. Sporazuma Kazahstan – Nizozemska,
- članak 3. Sporazuma Kazahstan – Latvija,
- članak 4. stavci 1. i 2. Sporazuma Kazahstan – Litva,
- članak 3. Sporazuma Kazahstan – Luksemburg,
- članak 3. Sporazuma Kazahstan – Poljska,
- članak 3. Sporazuma Kazahstan – Švedska,

(b) Odbijanje, opoziv, obustava ili ograničenje odobrenja ili dozvola:

- članak 3. stavci 3. i 5. i članak 4. stavak 1. Sporazuma Kazahstan – Austrija,
- članak 5. stavak 1. Sporazuma Kazahstan – Belgija,
- članak 5. stavak 1. Sporazuma Kazahstan – Bugarska,
- članak 4. Sporazuma Kazahstan – Danska,
- članak 3. stavak 1. Sporazuma Kazahstan – Estonija,
- članak 5. stavak 1. Sporazuma Kazahstan – Francuska,

- članak 4. stavak 1. Sporazuma Kazahstan – Finska (1996.),
- članak 4. stavak 1. Sporazuma Kazahstan – Finska (2018.),
- članak 4. prva rečenica Sporazuma Kazahstan – Njemačka samo u opsegu uvjeta za odbijanje, opoziv, suspenziju ili ograničenja odobrenja ili dozvola obuhvaćenih člankom 2. stavcima 4. i 5. ovog Sporazuma,
- članak 4. stavak 1. Sporazuma Kazahstan – Mađarska,
- članak 4. stavak 1. Sporazuma Kazahstan – Nizozemska,
- članak 3. stavak 4. i članak 4. stavak 1. Sporazuma Kazahstan – Latvija,
- članak 4. stavci 3. i 5. i članak 5. stavak 1. Sporazuma Kazahstan – Litva,
- članak 4. stavak 1. Sporazuma Kazahstan – Luksemburg,
- članak 4. stavak 1. Sporazuma Kazahstan – Poljska,
- članak 4. Sporazuma Kazahstan – Švedska,

(c) Sigurnost:

- članak 7. Sporazuma Kazahstan – Belgija,
- članak 12. Sporazuma Kazahstan – Estonija,
- članak 6. Sporazuma Kazahstan – Finska (1996.),
- članak 12. Sporazuma Kazahstan – Finska (2018.),
- članak 9. Sporazuma Kazahstan – Francuska,
- članak 7. Sporazuma Kazahstan – Mađarska,
- članak 11. Sporazuma Kazahstan – Nizozemska,
- članak 8. Sporazuma Kazahstan – Latvija,
- članak 8. Sporazuma Kazahstan – Litva,
- članak 6. Sporazuma Kazahstan – Luksemburg,

Popis ostalih država iz članka 2. ovog Sporazuma

- a) Republika Island (u skladu sa Sporazumom o Europskom gospodarskom prostoru);
 - b) Kneževina Lihtenštajn (u skladu sa Sporazumom o Europskom gospodarskom prostoru);
 - c) Kraljevina Norveška (u skladu sa Sporazumom o Europskom gospodarskom prostoru);
 - d) Švicarska Konfederacija (u skladu sa Sporazumom o zračnom prijevozu između Europske zajednice i Švicarske Konfederacije).
-